

探討「功德」受佛學影響下詞彙化的過程

吳秋瑾（慧意語）

輔仁大學中國文學系博士生

摘要

漢語「功德」的詞組義「功業與德性」，衍為詞義「佛教稱行善所生的利益」。過去探討「功德」的意義，學者梁曉虹、朱明從構詞、修辭來討論「一般行善之所為所得」認為是本有其字的借代。然學者竺家寧提到「古漢語中，詞彙層次很難劃分。」古漢語詞彙中，複合詞往往包括了詞和詞組，過去學者以借代的方式解釋「功德」詞彙化為「行善所生的利益」而未充分區別詞與詞組的重要性。從語料庫的分析來看，有足夠豐富的材料可證明「功德」因佛經長期使用已詞彙化並產生新的義位。

因此，本文從詞和詞組的結構來分析。就詞來說，從中國古文字的單詞分析「功」、「德」在「獲得」的義位下，為同一個詞義場，且進一步以梵文字源來看，「功德」的義素有：「功

能」、「德性」、「善因」、「善行」、「福報」等概念。接著以 George Lakoff「概念整合理論」為研究的方法，分析輸入空間「功」、「德」在漢語的語義有立功、立德、立業等概念，進一步觀察梵文字源多樣化及內含善的意義。據此，觀察「功德」擴大為不帶褒貶之詞義。從而在映射至類屬空間抽取「獲得」及好的、善的核心的共同概念以投射到合成空間。在合成空間的完善過程，必須考量心理空間的概念，在本文的研究對象裡，即必須考量中國文化、漢語的註解及佛教的背景知識，以語料庫的分析做為證據推論漢語「功德」從最早的詞組義表「功業與德性」受到佛經翻譯的影響詞彙化為「佛教稱行善所生的利益」之詞義過程。

關鍵詞：功、德、功德、功業與德性、語義變遷

The Chinese Semantic Changes of the Words “*Gong De*” under the Influence of Buddhism

Ciou-jin Wu (Hui Yi Yu)

Ph.D. Student in Chinese Literature Department,
Fu Jen University

Abstract

In this essay I would like to explore the meaning of “*Gong De*” in Chinese which literally mean “merit and virtue.” The term comes from the Buddhist scripture and means “the benefits of Buddhism calling for good deeds”. In the past studies, scholars of Liang Xiao-hong and Zhu Ming used “word formation” and “rhetoric” to argue that the term of “*Gong De*” means “general good deeds can be called”, which belongs to the borrowing generation with its own words.

However, scholar of Chu Chia-ning noticed that compound words in ancient Chinese vocabulary often included words and phrases. In the past, scholars interpreted “*Gong De*” as “general

good deeds can be called” in a generational way without fully distinguishing the importance of words and phrases. From the analysis of corpus, there are enough abundant materials to prove that the term of “*Gong De*” has been lexicalized and generated new sememe due to the long-term use of Buddhist sutras.

For this reason, this paper analyzes the structure of words and phrases. In terms of words, the analysis of “*Gong*” and “*De*” from the ancient Chinese words in the sememe of “acquired” is the same meaning field. On the other hand, this paper analyzes “*Gong De*” in the Sanskrit Buddhist scriptures which were translated into Chinese etymology semanteme; which have “property”, “morality”, “virtuous causes”, “meritorious actions”, “blessings”, and many other meanings. George Lakoff and Mark Johnson thought that different interpretations of the same word can correspond to concepts related to mental space. Accordingly, Gilles Fauconnier further divided mental space into four spaces based on the analysis of the two conceptual domains corresponding to vocabulary and psychology. The third space is the common concept of “generic space” extracted; from the first two spaces the fourth space is selected and mapping to “blend space”. By combining the above methods, it can be seen that the moaning of “merit and virtue” is derived from the process of conceptualizing the meaning of the words “*Gong De*” as “the benefits of Buddhism calling for good deeds.”

Keywords: *Gong*, *De*, *Gong De*, merit and virtue, the Chinese Semantic Changes

目 次

-
- 一、前言
 - 二、「功」與「德」的義位
 - (一)「功」義
 - (二)「德」義
 - 三、「功德」複合「功業與德性」的詞組義
 - 四、從梵文字源擴充「功德」的義素
 - 五、漢語「功德」概念的完善
 - 六、結語
-

一、前言

「功德」有兩個主要的義項：1. 功業與德性。2. 佛教稱行善所生的利益。¹「功」與「德」複合成詞組（**phrase**）最早可見於《禮記·王制》「有功德於民者。」表「功業」與「德性」兩個概念，受到佛經翻譯的影響形成核心義「佛教稱行善所生的利益」這樣一個概念的詞（**Word**），其詞彙化的過程為本文論旨。

早期的研究如梁曉虹認為是佛經以本有其字借用的方式表示「一般行善之所為所得……甚至包括為敬神敬佛所出的捐款。」²朱明以意義構詞的角度探討借用後「功」、「德」兩個單詞的義素（**Semantico component**）新添的意義——「功」指所行善事，「德」通「得」指得福報，二者結合為「功德」。³

竺家寧注意到「古漢語中，詞彙層次很難劃分」古漢語詞彙中，複合詞包括詞和詞組，並且「從歷史的角度檢查」可知「兩成分間如有一個是平聲字，它必定在前。如有一個是入聲字，它一定在後。」從西晉佛經觀察「功德」是由「兩個名詞詞素組成的複合詞」並且「沿用至今」。⁴劉雅芬提到詞彙化的

¹ 教育部《國語辭典簡編本》：<http://dict.concised.moe.edu.tw/cgi-bin/jbdic/gswb.cgi?o=djbdic&searchid=Z00000017622>，瀏覽日期：2019年1月12日。

² 按梁曉虹的研究，以漢語本有的詞彙命名佛教的詞彙途徑有「借用」、「詞義變化」兩種（參見梁曉虹，〈漢魏六朝佛經意譯詞初探〉，《語言研究》第1期（1987年），頁116-117）。

³ 朱明，〈論佛教外來詞的翻譯方法〉，《貴陽學院學報（社會科學版）》第5期（2014年），頁19。

⁴ 竺家寧，〈西晉佛經詞彙之並列結構〉，《中正大學中文學術年刊》第2期（1998年），頁89。竺家寧，〈西晉佛經並列詞之內部次序與聲調的關係〉，

研究經過幾個階段：1. 中國傳統一種詞彙的替換（replacement）的修辭方式。2. 範疇理論在詞彙語義研究中借鑒「義素分析法」和運用的「語義場理論」為主要方法。3. 在20世紀80年代認知語義學注意到「人類認識、思考事物、確立概念的重要思維方式。」美國語言學者 George Lakoff 和 Mark Johnson 理論主要強調：「每一個概念都是一個獨立的心智領域，在裡面包含許多概念實體（conceptual entities）。在兩個概念系統間，彼此內含的概念實體存在一種本體上的對應（ontological correspondences）關係。」藉由一組心智領域（mental domain）來概念化另一個心智領域（George Lakoff 稱來源域（source domain）及目標域（target domain））。在二領域的基礎上，Fauconnier 提出了「合成空間理論」將心理空間更細緻的分析成兩個輸入空間（類似二領域空間的來源域及目標域），一個類屬空間和一個合成空間。⁵ 本文研究方法借鑒其〈從漢譯佛經看漢語詞彙「執行」的詞義演化〉⁶ 從漢語本義的單詞分析，進一步探討相關的語義場，以 George Lakoff 和 Mark Johnson 隱喻及 Gilles Fauconnier 提出「合成空間理論」推論「功德」在佛學影響下的心理認知建構的過程。

研究的方法上，對各別字以王寧提到的「同源詞義素分析法」即「同詞性的同源詞的意義關係建立在核義素相同的基礎

《中正大學中文學術年刊》創刊號（1997年），頁42、48-49。竺家寧，《漢語詞彙學》（臺北：五南出版社，1999年），頁57。

⁵ 劉雅芬，〈從概念合成理論看《說文解字》白色詞文化意義的形成與轉化〉，《漢字研究》第16輯（2016年），頁89-107。

⁶ 劉雅芬，〈從漢譯佛經看漢語詞彙「執行」的詞義演化〉，《漢字研究》第23輯（2019年），頁105-122。

上，它們因類義素的對立互補而區別為不同的詞」⁷。抽出「功德」一詞歷時的「共同義素」與「異義素」並且「按照概念體系所劃分出的概念系列」，探討字與字的並列關係以及詞義，以了解一系列中的詞包含的共同概念以及包含的次要從屬的概念⁸。在進行的步驟上來說，首先觀察「功」與「德」的單詞義位並以「功德」為關鍵詞，觀察中央研究院「上古漢語標記語料庫」上古146條、中古436條語料情況，探討「功德」複合成「功業與德性」的詞組義位如何形成。其次，藉著梵文的字源 *aṅga*, *anuśaṃsa*, *bhāgya*, *dharma*, *guṇa*, *guṇōpeta*, *guṇya*, *kuśala-mūla*, *lakṣmī*, *māhātmya*, *puṇya*, *saṃbhāra*, *samudāgama*, *śīrī*, *śrī*, *ugra**, *varṇa*, *vibhūti*, *vr̥ddhi*. 擴充義素：「特點」、「作用」、「功能」、「德性」、「美德」、「優良品質」、「善因」、「善業」、「善本」、「善行」、「福利」、「福德」、「福報」、「幸福」等概念。」⁹ 牟成娟認為「功德」含義豐富，從保留原始佛教思想的《阿含經》為底本切入較能真實反映創教時期的教義，反映「功德」於佛教的內涵與思想的核心概念：

其一為「特點」、「作用」和「功能」，詞義偏在「功」而沒有褒貶之分……其二則突出特點中的優

⁷ 轉引黃易青，〈同源詞義素分析法：同源詞意義分析與比較的方法之一〉，《古漢語研究》第3期（總44期）（1999年），頁31-36。

⁸ 竺家寧1999，頁355-360。將「具體概念所劃分的概念系列」分為以下四種類型：「一、意義場（語言中的一個多義成分，所擁有的語義範圍）」、「二、詞彙場（以某個表示「類」概念的詞為核心，由全部屬於這個類概念下的義詞所形成的詞義範圍）」、「三、句法語義場（詞與詞之間意義上可以搭配，形成組合關係的範圍）」、「四、聯想場（指圍繞著一個詞，所形成的聯想網絡）」。

⁹ 平川彰，《佛教漢梵大辭典》（東京：靈友會，1997年），頁199b、459a、896b、897b。羅世芳，《梵語課本·第二部梵漢小字典》（北京：商務印書館，1996年），頁580b、620b。

點、長處，有「德性」、「美德」和「優良品質」等義，詞義偏在「德」……其三重點表示因果關係中的「因」，且專指善的一面，有「善因」、「善業」、「善本」、「善行」之義，詞義整體隱喻……其四則側重於表示因果關係中的「果」，僅指與「善因」相應的「樂果」，有「福利」、「福德」、「福報」、「幸福」等義，詞義作了引申。¹⁰

牟成娟以《阿含經》為考察對象歸結「功德」詞彙意義有偏於「功」、偏於「德」；或在因果表示關係中，有偏「因」，有偏「果」的情況，藉此作為本文詞義場的初步架構。

接著，以「功德」為關鍵詞搜尋語料庫「CBEAT詞彙搜尋與分析」得到的50591條佐證，並得學者竺家寧研究成果——「功德」在西晉已複合成詞並沿用至今¹¹為前提，縮小本文研究的範圍在西晉之前，以東漢（A.D. 25-220）471條、三國（A.D. 220-280）527條、西晉（A.D. 280-317）1156條，並扣除掉篇名、人名、物名（如功德衣）等語料。就 George Lakoff 隱喻與 Fauconnier 認知合成理論的研究方法，即以單詞、詞組、字源詞彙化的分析，抽取「功德」眾多義素，從而分析輸入空間一「功」與輸入空間二「德」各單詞有哪些義位，於類屬空間（generic space）擷取兩方輸入空間共同的抽象概念，最後於合成空間（blend）經組合（composition）、完善（completion）、擴展（elaboration）以浮現「功德」的意義。¹²

¹⁰ 牟成娟，《回鶻佛教功德思想研究——以回鶻文佛教文獻為中心》（新疆大學中國少數民族語言文學博士論文，2012年），頁26-42。

¹¹ 同註4。


¹² George Lakoff 概念整合理論及意義浮現的相關內容，請參見王正元，〈浮現意

二、「功」與「德」的義位

「功」與「德」在語意網絡有「獲得」的共同概念，同屬一詞義場為近義詞關係，以下從「功」與「德」的單詞闡述：

(一)「功」義

《說文·力部》：「功，以勞定國也。从力从工，工亦聲。」（頁292）¹³





甲骨文未見功字，金文在中山王響壺作。「功」於漢語中發展為多義詞，可表 1. 勛勞。《史記·卷七·項羽本紀》：「勞苦而功高如此，未有封侯之賞。」 2. 事情、工作。《史記·卷八二·田單列傳》：「乃身操版插，與士卒分功。」 3. 成效。《荀子·勸學》：「駑馬十駕，功在不舍。」 4. 成就、事業。《孟子·公孫丑上》：「管仲晏子之功，可復許乎？」¹⁴

「功」，金文的字形是「伐木之斧之遺形」引申第一義為「工作」從其性質來看又有「功役」的含義。¹⁵再者，從《說文》「从力从工」，「力」的甲骨文「象原始農具之未形」引申為

義對語言不完備性的自救》，《外語學刊》第2期（總141期）（2008年），頁22-26及汪少華，〈概念合成與隱喻的實時意義建構〉，《當代語言學》第4卷，第2期（2002年），頁119-127。

¹³ 漢·許慎撰，徐鉉校定：《說文解字》（陳昌治刊大徐本）（北京：中華書局，1978）（後文引用，只列頁數，不詳列出處）

¹⁴ 教育部《重編國語辭典修訂本》：<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdict/gswweb.cgi?o=dcdbdic&searchid=W00000004379>，瀏覽日期：2019年1月12日。

¹⁵ 吳其昌從「工字矢彘作，史獸鼎作作，師震數作」所推論。（參見于省吾主編，《甲骨文字詁林》第四冊（北京：中華書局，1996年），頁2909-2910。）

「氣力之力」¹⁶。就語義網絡上，具體意象[+器具][+工作]衍生較具概括性的[+工作獲得]。¹⁷以使用器具付出氣力工作後有所獲得，過程與結果是在[+工作獲得]的主範疇之下，「事情、工作、工夫」與「成效、勛勞、成就、事業」兩組共有[+工作獲得]的概念，從描述施作的過程或成果的差異而形成另一個次類¹⁸，圖示如下：



圖 1

據此，考同一名詞性具有家族關係的詞義場¹⁹：「功」的義

¹⁶ 徐中舒主編，《甲骨文字典》（成都：四川辭書出版社，1989年），頁1478。

¹⁷ 西方結構主義語言學借鑑音位學提出義素分析法，試圖分析語言義素、構成意義的方式、結構、整體系統，而在描寫義素分析的呈現方式通常有結構式和矩陣圖兩種，使用上結構式的用途較為廣泛，針對分析的詞彙以「+」描述相同性（共性），如「兄」，[+同胞][+男性][+年長]。（詳見竺家寧1999，頁349-372。關於理論和方法研究的發展亦可見竺家寧的科技部計畫〈現代漢語同義近義詞的義素分析——理論和方法的研究 研究成果報告（精簡版）〉，2011年8月1日～2012年7月31日，NSC100-2410-H-004-159，頁1-8）。

¹⁸ 雷可夫（George Lakoff）、詹森（Mark Johnson）著，周世箴譯注，《我們賴以生存的譬喻·整體相合性VS.整體呼應性》（臺北：聯經出版，2006年），頁76-79。

¹⁹ 關於家族相似性的語義關聯的概念，指越是接近[+工作獲得]詞義原型概念的詞組，越是「功德」這詞義的核心成員，而與[+工作獲得]概念相差較遠的，維根斯坦認為與核心成員關係越遠，但仍然可以找到其中的關聯性。相關理

項，表述施作過程的近義詞有「事情、工作」、「工夫」；施作成果的近義詞有「成效」、「勛勞」、「成就、事業」。



(二)「德」義

「德」與本文討論有關的義項有三類：一、名詞：1. 人類共同遵循的規範。2. 品行、作風。3. 恩澤、恩惠。二、動詞：感激、感恩。三、形容詞：好的、善的²⁰。若從「德」的本義發展來看：

《說文·彳部》：「禮，升也。从彳，惠聲。(頁43)」
又〈心部〉：「惠，外得於人，內得於己也。从直从心。(頁217)」

段玉裁《新添古音說文解字注》「禮」：「升當作登。(頁76)」

又「惠」：「俗字段德爲之，德者，升也。古字或段得爲之。(頁507)」²¹

甲骨文「德」字作 (甲2304) 係由彳(行)、丨(方向符號)、目(眼睛)組合而成，意為朝向目標行走。學者何新根據《說文》及段玉裁的註解推論甲骨文形變為「惠」、「德」²²，


論可參見喬治·萊科夫(George Lakoff)著，梁玉玲等譯，《女人、火與危險事物：範疇所揭示之心智的奧秘·第二章 從維根斯坦到羅斯》(臺北：桂冠出版，1994年)，頁15-80。吳世雄、陳維振，〈論語義範疇的家族相似性〉，《外語教學與研究》第4期(總第108期)(1996年)，頁14-19。

²⁰ 教育部《重編國語辭典修訂本》：<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdict/gswweb.cgi?o=dcdbdic&searchid=W00000001924>，瀏覽日期：2020年6月18日。

²¹ 漢·許慎撰，清·段玉裁，《新添古音說文解字注》(經韻樓藏版)(臺北：洪葉文化，2005增修一版三刷)。

²² 何新，〈辨「德」〉，《人文雜誌》第4期(1983年)，頁97-99。

並認為「德」甲骨文的字源「乃循之本字。」²³。「循」於《說文·彳部》是「行順也(頁43)。」「德」，甲骨文「循之本字」加上「心」的意符，使「行順」的概念表示「擢德塞性，以收名聲(《莊子·駢拇》)」²⁴以「內保而不外盪(《莊子·德充符》)」²⁵向內行順的目標，衍出偏指心理修為的「品行、作風」名詞義位及「感激、感恩」的動詞義位。

段玉裁提到「惠」有假借「德」與「得」來使用的情況，可見這三字之間有關聯。考「得」字，甲骨文作，係由彳(行)、貝(貝)、手(手)組成，象「行走手持錢貝」。錢貝在概念上是以局部表所有有價值的整體轉喻並且是向外求得的，以象「有所得之意」²⁷《說文》釋為「行有所得(二下彳部，(頁43))」。另外，段註中提到「升當作登(頁76)」，按Lakoff「空間方位譬喻」指出「向上」往往含有快樂、有意識、健康與活著、操控／強制、多、可預測之未來事件、高位、好、道德、理性等譬喻概念。²⁸因此，「德」的「行順」的向外概念含有「合一君，而徵一國(《莊子·逍遙遊》)」意指表現於外而合於「道德規範」的行為，衍出行有所得「好的、善的」形容詞義位及「恩澤、恩惠」名詞義位，圖示如下：

²³ 何新，〈「道德」詁義·再釋德〉，《意林文匯》第2期(2017年)，頁62-63。

²⁴ 清·郭慶藩編，王孝魚整理，《莊子集釋》(臺北市：萬卷樓出版，2007)，頁346。

²⁵ 清·郭慶藩編，王孝魚整理2007，頁237。

²⁶ 國際電腦漢字及異體字知識庫：<http://chardb.iis.sinica.edu.tw/evolution.jsp?cid=11183#>，瀏覽日期：2020年6月22日。

²⁷ 徐中舒主編1989，頁165。

²⁸ 雷可夫(George Lakoff)、詹森(Mark Johnson)著，周世箴譯注2006，頁27-46。

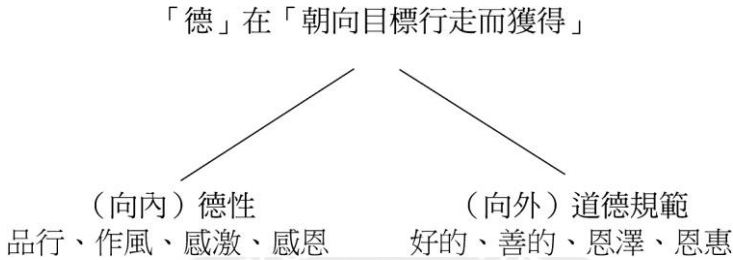


圖 2

三、「功德」複合「功業與德性」的詞組義

從認知空間概念的方法來看，「功」與「德」概念上複合成詞組，受到「語法、語境和文化的制約」動態映射人們「思維和言語過程」。類屬空間「反映輸入空間所共有的一些抽象結構與組織」，就輸入空間一與輸入空間二對應元素找到映射的關係（如「功」以使用器具付出氣力工作後有所獲得，與「德」就段註「升當作登」的空間方位含有「向上」等許多譬喻概念），抽取「獲得」共同的核心內容。共同的相關概念被投射到合成空間，其「層創結構並不直接來自輸入空間」而是由複雜的「組合（composition）」、「完善（completion）」、「擴展（elaboration）」三種相互關聯的心理過程產生。²⁹ 中央研究院「上古漢語標記語料庫」所見「功德」最早複合文獻為《禮記·王制》：

變禮易樂者為不從，不從者君流；革制度衣服者為
畔，畔者君討；有功德於民者，加地進律。³⁰

²⁹ 汪少華2002，頁119-127。

³⁰ 中央研究院「上古漢語標記語料庫」：<http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/cgi-bin/>

文例中的「功德」為名詞的並列式組合，就「功」與「德」概念上的複合[認知空間概念]：輸入空間一：功，取[+工作獲得]概念義；輸入空間二：德，取[+善行獲得]。類屬空間[+工作獲得]概念義與[+善行獲得]相關，在中國傳統重視的三不朽（立功、立言、立德）的文化背景及相關的註解，如王夫之對於文例注解：「『功』，謂為民捍災。『德』，施仁惠也。」³¹ 擴展「功德」的合成概念，完善「功」，工作獲得（為民捍災、獲得功業）與「德」，善行獲得（施仁惠、德性）衍為「功業與德性」，圖示如下：

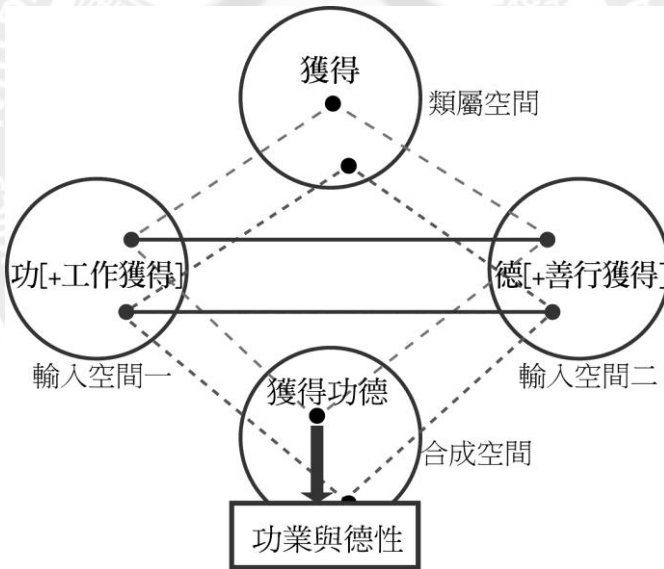


圖 3

kiwi/akiwi/kiwi.sh?ukey=-151666682&qtype=11&tid=429，瀏覽日期：2020年6月18日。

³¹ 明·王夫之，《禮記章句》（長沙：岳麓書社，2010年），頁313。

另外，爬梳文獻語料的過程，發現上古漢語資料庫「功」「得」並列有「獲取功」的概念，或可資「功」與「德」在「獲取」的共同義位時，偏重「功」的思考方向。「上古漢語資料庫」有5條「功得」並列的情況（其中一筆引文同內容），在「獲取」的義位，凸顯「得功」的「獲取功」的概念，取一例如下：

《管子·幼官》：「審於動靜之務，則功得而無害也。著於取與之分，則得地而不執。慎於號令之官，則舉事而有功。此居於圖北方方外。」

引文中的「功得」主要的意義在「功」，即「得功」、「獲得功」的意義。「功」與「德」在「獲取」的義位時，實際觀察中央研究院「上古漢語標記語料庫」上古146條資料³²，偏義於「功」的文獻大抵有13條，扣除《前漢紀》、《全上古三代秦漢三國六

³² 「功德」詞條於2019年1月12日檢索中央研究院「上古漢語標記語料庫」上古漢語標記以「功德」為關鍵詞搜尋共146條。146條語料來自15本典籍：《禮記》1條、《韓詩外傳》1條、《通玄真經(文子)》2條、《孔子家語》2條、《孔叢子》2條、《吳越春秋》1條、《史記》11條、《漢書》65條、《新書》1條、《新語》2條、《春秋繁露》4條、《說苑》2條、《鹽鐵論》2條、《前漢紀》13條、《全上古三代秦漢三國六朝文(西漢以前)》37條，其中《前漢紀》、《全上古三代秦漢三國六朝文(西漢以前)》與《漢書》內容多有重複。然2020年06月22日再次檢索中研院更新的語料庫典籍檢索目前尚不包含《吳越春秋》、《漢書》、《鹽鐵論》、《前漢紀》、《全上古三代秦漢三國六朝文(西漢以前)》五部典籍共118條，並且新版33筆資料除《史記》、《說苑》外，在新版的語料庫中同一篇名的語料《孔子家語·廟制》4條（舊版算為1條）、《孔叢子·論書》2條（舊版算為1條）、《春秋繁露·爵國》2條（舊版算為1條），舊版只計算一次新版計算出現次數。新版檢索結果如下：<http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/akiwi/kiwi.sh?ukey=1603010561&qtype=2&ssl=&A=on&kw0=%A5%5C%BCw&kwd0=0&kwa0=&kwb0=&kw1=&kwd1=0&kwa1=&kwb1=&kw2=&kwd2=0&kwa2=&kwb2=>，瀏覽日期：2020年6月22日。舊版僅存複製網頁資料的WORD檔：<https://drive.google.com/file/d/1USPuMJtHDwwGeiBmNWMhXnUnjNiXBV63/view?usp=sharing>。

朝文（西漢以前）》與《漢書》重覆的引文，尚有9條，如：

《漢書·卷七十·列傳第四十·傅常鄭甘陳段傳·陳湯》：「今康居國疆於大宛，郵支之號重於宛王，殺使者罪甚於留馬，而延壽、湯不煩漢士，不費斗糧，比於貳師，功德百之。且常惠隨欲擊之烏孫，鄭吉迎自來之日逐，猶皆裂土受爵。」

《春秋繁露·第八卷·第二十八篇·爵國》：凡四等，小國之大夫與次國下卿同，次國大夫與大國下卿同，大國下大夫與天子下士同，二十四等，祿八差，有大功德者受大爵土，功德小者受小爵土，大材者執大官位，小材者受小官位，如其能，宣治之至也。

以「功德」實際的語義使用，同樣有偏向於「功」的情況，這樣的情況必須結合實際的語境來討論。Lakoff 引鄧寧（Pamela Downing）的研究，意義不明的句子配合語境，能有指涉作用或者因人而異的句意。就「功德」的上下文語境來探討³³：「功」（工作、工夫、勛勞、成就…）的概念上 [+工作獲得]與「德」（循、善行、珍貴所得…）概念上 [+善行所得]在朝上或善的方面，共同概念 [+獲取]，放在中國政教關懷的「背景框架知識、認知和文化模式」，其 [+工作][+善行]偏指領地的擴充、論功定賞、行做事業的功勞。據此，善行中「好」這一概念就有較明確

³³ 這裡係引Lakoff就鄧寧（Pamela Downing）「Please sit in the apple-juice seat（請坐在蘋果汁座位）」真實對話中，敘述者為旅館老闆對客人的表述，使概念更為清晰。此處幾則例子可以從上下文的脈絡來看，敘述者主要的表述是「功」、「功業」，「德」這一概念在論述領地、爵位、論功中已非主要的考量（參見雷可夫（George Lakoff）、詹森（Mark Johnson）著，周世箴譯注2006，頁25-26）。

的方向指涉領地擴充、因功行賞、勛功等，由此可見，工作偏指功業、功勞，並在獲取的概念中，強調成就的義位。

四、從梵文字源擴充「功德」的義素

佛典考察詞彙組合的情況會遇到類似佛史探討的問題，即「在佛教已經普遍流行以後，才由後世的佛教史學家追記下來，因此考察早期佛教輸入中國的情況，就像考察中國古史一樣，不容易。」³⁴ 語義變遷的分析藉著梵文的字源對「合成空間進行運演（run the blend）」所含的義素有哪些？³⁵ 查平川彰《佛教漢梵大辭典》會被翻譯成「功德」的有：

aṅga, anuśamsa, bhāgya, dharmā, guṇa, guṇōpeta, guṇya, kuśala-mūla, lakṣmī, māvātmya, puṇya, saṃbhāra, samudāgama, śirī, śrī, ugra*, varṇa, vibhūti, vṛddhi.³⁶

本文在前言提到牟成娟分析《阿含經》的用法，將詞義重點整理為「偏在功」、「偏在德」、「表示因果關係的『因』，且專指善的一面」、「側重表示因果關係的『果』，僅指與『善因』相應的

³⁴ 王文顏，《佛典漢譯之研究》（臺北：天華出版，1984年），頁67。

³⁵ 汪少華2002，頁119-127。

³⁶ 平川彰1997，頁199、459、705、896-897。本文於辭典所引的梵字重新按英文字母的順序排列，以利與林光明的《梵漢大辭典》做對照。且 anuśamsā； guṇa； puṇya 的複合詞，歸併一起討論不另外於引文列出。如：guṇa 另有 āvenika-guṇa，guṇa-pāramitā 等梵文在譯經時也有翻譯成功德的情況，然 āvenika-guṇa 要強調的是不共的，特別的，guṇa-pāramitā 要強調的是到達彼岸，圓滿的狀態，為省篇幅，僅在註腳中標出《梵漢大辭典》的頁數（如註38所示）。

『樂果』，本文將上述梵文放入相應的位置，可見梵文許多字源在佛經翻譯時都會表示「功德」³⁷，如下表：

偏在「功」	特點、作用、功能	aṅga, anuśaṃsa, guṇa,
偏在「德」 (突出優點)	德性，美德，優良品質	anuśaṃsa, dharma, guṇa, mähātmya, puṇya, sambhāra, śīrī, ugra*, varṇa, vibhūti.
重點表示「因」 (專指善)	善因，善業，善本，善行	guṇōpeta, kuśala-mūla, puṇya, sambhāra, vṛddhi.
側重「果」 (指善因相應的樂果)	福利、福德、福報、幸福	bhāgya, guṇya, kuśala-mūla, lakṣmī, puṇya, śīrī, śrī, samudāgama,

在上表當中，「偏在功」、「偏在德」、「表示因果關係的『因』，且專指善的一面」、「側重表示因果關係的『果』，僅指與『善因』相應的『樂果』」主要都與「善」的概念相關，經由佛典的翻譯，使「功德」的詞義豐富了「特點」、「作用」、「功能」、「德性」、「美德」、「優良品質」、「善因」、「善業」、「善本」、「善行」、「福利」、「福德」、「福報」、「幸福」等涵義。「善」的概念上，梵文「功德」的字源還有吉祥 (lakṣmī, puṇya, śīrī, śrī)、光輝 (lakṣmī)、光明 (śīrī, śrī)、威力 (guṇya, lakṣmī, mähātmya, puṇya, śrī, ugra*)、寶等意義。從施行「善」的對象上來看，有特別強調不共的 (āveṇika-guṇa)、給予的

³⁷ 牟成娟2012，頁26-42。

(*anuśaṃsa*, *saṃbhāra*) 或自己所具有的 (*sva-guṇa*, *guṇa-bhājana*, *guṇa-yukta*, *guṇōpeta*, *punya*, *saṃbhāra*, *samudāgama*)。以狀態而言有強調圓滿、最勝、自在、到達彼岸等意義。³⁸ 值得注意的是 *punya* 強調功德時，是偏指道德上或宗教上，*dharma* 則強調佛法上的「功德」。梁曉虹提到：

「功」指所行善事，「德」，得也，指得福報。……
《勝鬘寶窟》(隋·吉藏撰)上本曰：「惡盡曰功，善滿曰德。又德者得也。修功所得，故名功德也。」佛家的因果報應，是用來說明世界一切關係並支持其宗教體系的基本理論。功與德的關係則為因果關係的一種具體體現。後來一般行善之所為所得均可稱之為功德。³⁹

從漢語「功」(工作、工夫、勛勞、成就……)與「德」(循、善行、珍貴所得……)的詞組義「功業與德性」，分析語料有偏功得、得功，強調領地擴充、勛勞等義項。佛教經典翻譯「功德」擴展[+獲得]的概念為「惡盡」、「善演」，成「一般行善之所為所得均可稱之為功德」的詞義。如當代散文家柯靈〈路亭〉「『修橋鋪路造涼亭』……對倦乏的旅人，這可真算得是一種值得感謝的功德。」⁴⁰

³⁸ 林光明，林怡馨合編，《梵漢大辭典》(臺北：嘉豐出版，2004年)，頁95b、118a、217、252a、369b、475-477a、639b-640a、650b-651a、687a、704a、845a、987、1085b、1115b、1199b-1200a、1176a、1243b、1252b、1324b、1392a、1411b-1412a、1474a。

³⁹ 梁曉虹1987，頁116-117。

⁴⁰ 柯靈，《柯靈散文選·路亭》(北京：人民文學出版社，1983年)，頁75。

五、漢語「功德」概念的完善

從梵文字源的意義來看，punya或dharma翻譯為「功德」強調宗教方面，特別是佛教相關的意義。然在CBETA詞彙搜索與分析語料，佛典中「功德」出現「佛功德」與「五欲功德」褒貶義不同的意義：

《生經》：「唯然。世尊！向者共會歎佛功德，聖尊無量，度諸未度，濟諸未脫，滅諸未滅，療治一切婬怒癡患，為無上醫，常以法藥，療諸心病。向者躡除比丘憂患，以是踊躍不能自勝。」⁴¹

《長阿含經》：「諸比丘！呵責五欲功德，人所貪著。云何為五？眼知色，可愛可樂，人所貪著；耳聞聲、鼻知香、舌知味、身知觸，可愛可樂，人所貪著；如此諸樂，沙門釋子無如此樂。」⁴²

「功德」加上了定語「佛」、「五欲」形成主從式複合詞，前者表示「三法身等。謂如一佛成就十力、四無所畏、大悲、三念住、十八不共法等無邊功德，餘佛亦爾故名平等」是為我等所有讚嘆⁴³；後者表示眼等五根在接觸色等五境所起的貪著，故應當呵責。同樣以「功德」為中心語，因定語不同，而有應為讚嘆或呵責的差異。考語料庫中，主從式複合詞，貶義「五欲功德」199條、「煩惱功德」6條；沒有褒貶之分的複合詞則主要表示特點、作用、功能，偏義在「功」；褒義「佛功德」側重表示

⁴¹ 西晉·竺法護譯，《生經》卷3，《大正藏》冊3，頁93上。

⁴² 後秦·佛陀耶舍共竺佛念譯，《長阿含經》卷12，《大正藏》冊1，頁74下。

⁴³ 五百大阿羅漢等造，唐·玄奘譯《阿毘達磨大毘婆沙論》卷17，《大正藏》冊27，頁85上。

「果」並且是「僅指善因相應的樂果」。⁴⁴ 據此，「功德」從漢語本有獲取好的功業等義，佛經使用則有褒貶義、強調因果關係、專指善的多面相，衍出「一般行善之所為所得均可稱之」。

查語料庫「CBEAT詞彙搜尋與分析」：東漢（AD.25-220）471條，譯者為安世高（安清）、支婁迦讖、安玄、支曜、康孟詳、竺大力、曇果，共26部翻譯經典⁴⁵ 及標屬三國（AD.220-280）527條、西晉（AD.280-317）1156條⁴⁶，逐一檢視「功德」義項中「佛教稱行善所生的利益」，概念上「功」（[+工作][+獲得]）與「德」（[+善行所得]）指稱具體行為如下所述：

《阿那邠邸化七子經》：「阿那邠邸白世尊言：『我於

⁴⁴ 牟成娟2012，頁26-42。

⁴⁵ 「功德」詞條於中華電子佛典協會資料庫各經典收錄情況：安世高（安清）的譯經《阿那邠邸化七子經》9條、《捺女祇域因緣經》4條、《佛說秦女耆婆經》4條、《禪行三十七品經》1條、《道地經》2條、《自誓三昧經》4條、《罪業應報教化地獄經》1條、《處處經》7條、《迦葉結經》4條、《大比丘三千威儀》3條。支婁迦讖譯經《雜譬喻經》3條、《道行般若經》138條、《阿闍佛國經》14條、《遺日摩尼寶經》14條、《無量清淨平等覺經》9條、《般若三昧經》19條、《般舟三昧經》50條、《文殊師利問菩薩署經》31條、《佉真陀羅所問如來三昧經》75條、《阿闍世王經》48條、《內藏百寶經》7條。安玄《法鏡經》1條。支曜譯經《成具光明定意經》7條。康孟詳譯經《興起行經》4條、竺大力、康孟詳譯《修行本起經》1條。曇果《中本起經》11條。中華電子佛典協會資料庫「CBEAT詞彙搜尋與分析」：<http://cbetaconcordance.dila.edu.tw/>，瀏覽日期：2019年1月12日。

⁴⁶ 在文獻的梳理中，筆者發現「CBEAT詞彙搜尋與分析」依時間加總所列的經目與「CBETA線上閱讀」依時代搜尋「功德」一詞列的經目略有差別，主要的差別多在失譯人名且年代交會點歸屬前或後產生不一。如竺法護所譯《德光太子經》「CBEAT詞彙搜尋與分析」歸於三國（A.D. 220-280），而在「CBETA線上閱讀」歸於西晉（A.D. 280-317），實際詞條差異本文尚未釐清，僅依「CBEAT詞彙搜尋與分析」抽取的資料分析。參見中華電子佛典協會資料庫「CBETA線上閱讀」：http://cbetaon_line.dila.edu.tw/zh，瀏覽日期：2019年1月12日。

此間有七子，無篤信意，亦無歡喜心於佛法眾，不自歸命佛、歸命法、歸命比丘僧，亦不改殺生，不改盜，不改他姪，不改妄語，不改飲酒。世尊！時七子各各賜千兩金，便使歸命佛、歸命法、歸命比丘僧，而授五戒。云何世尊？彼七子頗有福善諸功德，使後有所獲不？」⁴⁷

阿那邠邸長者有七個兒子從沒有佛教信仰與喜好、沒有皈依、不行五戒，因長者以「各各賜千兩金」為誘，引七子「歸命佛、歸命法、歸命比丘僧，而授五戒。」但阿那邠邸長者仍有疑問，不確定這樣的做法，七子是否有「福善諸功德」？最終是否會有好的果報？對於[+行善果報]在佛教的背景中，做哪些事情屬於善？從「功德」的語源義的探討可見，有部分詞彙是強調佛教方面的行善，葛維鈞分析佛教故事認為「功德」觀念主要指「寫經」、「誦經」、「念佛」、「造像」的行修。⁴⁸ 同於文例阿那邠邸長者所做的行為即「善方面」具體實踐：以千兩金誘使七子信仰、喜好佛教，進一步皈依、受持五戒成為佛弟子。

綜上所述，可見「功德」一詞的概念歷程：漢語「功」，工作（為民捍災、獲得功業）與「德」，善行獲得（施仁惠、德性）；在佛學的影響下「功」，工作（佛教行持、獲得善果）與「德」，善行獲得（布施等利益、果報），逐步完善成佛教相關

⁴⁷ 後漢·安息國三藏安世高譯，《阿那邠邸化七子經》，《大正藏》冊2，頁862上。

⁴⁸ 葛維鈞從《冥報記》、《三寶感應要略錄》及各僧傳中，擷取若干故事並分類「功德」具體的行為（參見葛維鈞，〈佛經故事中的功德觀念〉，《南亞研究》第1期（1999年），頁50-57）。校量功德與修行次第，相關討論可參歐陽淨宏，《空谷回音：大智度論的叩應·第八章受持般若經的功德》（高雄：諦聽文化，2008年），頁218-242。

的行持所獲的善果[+行善果報]，衍出「佛教稱行善所生的利益」。

六、結語

本文探討漢語「功德」從最早的詞組義表「功業與德性」受到佛經翻譯的影響詞彙化為「佛教稱行善所生的利益」之詞義過程。別於早期研究以本有其字借用，採 Lakoff & Mark 隱喻與 Fauconnier「合成空間理論」從「功德」各別單詞、複合詞組、字源、複合詞探討「功德」受到佛學影響詞彙化的概念整合過程。

首先，以「同源義素分析法」探討「功」（工）與「德」（循、得）核義素，在「獲得」義位下，屬於同個詞義場，「功」就工作獲得的過程與結果衍出「事情、工作、工夫」與「成效、勛勞、成就、事業」等近義詞；「德」在向內或向外的不同朝向目標而有「品行、作風、感激、感恩」與「好的、善的、恩澤、恩惠」等近義詞。配合語料庫的材料，進一步探討「功德」複合詞組的過程：分析「功」，工作（為民捍災、獲得功業）與「德」，善行獲得（施仁惠、德性），「獲得」含有向上、好的、道德等概念，在中國傳統重視的三不朽（立功、立言、立德）的文化背景及相關註解框架知識，衍為「功業與德性」。

其次，考佛教翻譯「功德」的梵文字源 *aṅga*, *anuśaṃsa*, *bhāgya*, *dharma*, *guṇa*, *guṇōpeta*, *guṇya*, *kuśala-mūla*, *lakṣmī*, *māhātmya*, *puṇya*, *saṃbhāra*, *samudāgama*, *śīrī*, *śrī*, *ugra**, *varṇa*, *vibhūti*, *vṛddhi*. 擴充義素：「特點」、「作用」、「功能」、「德性」、「美德」、「優良品質」、「善因」、「善業」、「善本」、「善行」、「福利」、「福德」、「福報」、「幸福」等概念。牟成娟認為「功德」含義豐富，從

保留原始佛教思想的《阿含經》為底本切入較能真實反映創教時期的教義，反映「功德」於佛教的內涵與思想的核心概念，據此，本文搜尋CBETA語料庫過程發現「佛功德」與「五欲功德」因著修飾中心語的定語差異，主從式的複合詞有褒貶相異的情況。

最後，就「CBEAT詞彙搜尋與分析」東漢（AD.25-220）471條、三國（AD.220-280）527條、西晉（AD.280-317）1156條，扣除掉篇名、人名⁴⁹、物名（如功德衣）。顯示佛教用語的「功德」，是以行善的「功」與善因相應的所獲的善果「德」。行善具體為「誦經」、「造像」等，或令不信佛法者皈依、受戒為佛弟子，如此經由具體的行為，衍出「功德」為「佛教稱行善所生的利益」。

（收稿日期：民國108年2月13日；結審日期：民國108年9月2日）

⁴⁹ 關於「功德」指經名、篇名或（佛）人名本文認為可以忽略的詞條，如：《佛說不思議功德諸佛所護念經》卷1共有18筆資料，其中2筆是標示篇名，16筆資料是如來的名號。又支謙翻譯《撰集百緣經》卷6有9筆資料為人名——功德意。

引用文獻

一、原典文獻

1. 後秦·佛陀耶舍共竺佛念譯，《長阿含經》，《大正藏》冊1。
2. 後漢·安息國三藏安世高譯，《阿那邠邸化七子經》，《大正藏》冊2。
3. 西晉·竺法護譯，《生經》卷3，《大正藏》冊3。
4. 五百大阿羅漢等造，唐·玄奘譯，《阿毘達磨大毘婆沙論》，《大正藏》冊27。
5. 漢·許慎撰，徐鉉校定，《說文解字（附檢字）》，北京：中華書局，1978年。
6. 漢·許慎撰，清·段玉裁，《新添古音說文解字注》（經韻樓藏版），臺北：洪葉文化，2005年增修一版三刷。
7. 明·王夫之，《禮記章句》，長沙：岳麓書社，2010年。
8. 清·郭慶藩編，王孝魚整理，《莊子集釋》，臺北市：萬卷樓出版，2007年。

二、近人論著

（一）專書及論文集

1. 王文顏，《佛典漢譯之研究》，臺北：天華出版，1984年。
2. 竺家寧，《漢語詞彙學》，臺北：五南出版社，1999年。
3. 柯靈，《柯靈散文選·路亭》，北京：人民文學出版社，1983年。
4. 喬治·萊卡夫（George Lakoff）著，梁玉玲等譯，《女人、火與危險事物：範疇所揭示之心智的奧秘》，臺北：桂冠出版，

1994年。

5. 雷可夫 (George Lakoff)、詹森 (Mark Johnson) 著，周世箴譯注，《我們賴以生存的譬喻》，臺北：聯經出版，2006年。
6. 歐陽淨宏，《空谷回音：大智度論的叩應》，高雄：諦聽文化，2008年。

(二) 期刊論文及學位論文

1. 王正元，〈浮現意義對語言不完備性的自救〉，《外語學刊》第2期（總141期），2008年。
2. 朱明，〈論佛教外來詞的翻譯方法〉，《貴陽學院學報（社會科學版）》第5期，2014年。
3. 牟成娟，〈回鶻佛教功德思想研究——以回鶻文佛教文獻為中心〉，新疆大學中國少數民族語言文學博士論文，2012年。
4. 何新，〈「道德」詁義·再釋德〉，《意林文匯》第2期，2017年。
5. 何新，〈辨「德」〉，《人文雜誌》第4期，1983年。
6. 吳世雄、陳維振，〈論語義範疇的家族相似性〉，《外語教學與研究》第4期（總第108期），1996年。
7. 汪少華，〈概念合成與隱喻的實時意義建構〉，《當代語言學》第4卷，第2期，2002年。
8. 竺家寧，〈西晉佛經並列詞之內部次序與聲調的關係〉，《中正中文學術年刊》創刊號，1997年。
9. 竺家寧，〈西晉佛經詞彙之並列結構〉，《中正大學中文學術年刊》第2期，1998年。
10. 竺家寧，〈現代漢語同義近義詞的義素分析——理論和方法的研究 研究成果報告（精簡版）〉，2011年8月1日～2012年7月

31日，NSC 100-2410-H-004-159。

11. 梁曉虹，〈漢魏六朝佛經意譯詞初探〉，《語言研究》第1期，1987年。
12. 黃易青，〈同源詞義素分析法：同源詞意義分析與比較的方法之一〉，《古漢語研究》第3期（總44期），1999年。
13. 葛維鈞，〈佛經故事中的功德觀念〉，《南亞研究》第1期，1999年。
14. 劉雅芬，〈從概念合成理論看《說文解字》白色詞文化意義的形成與轉化〉，《漢字研究》第16輯，2016年。
15. 劉雅芬，〈從漢譯佛經看漢語詞彙「執行」的詞義演化〉，《漢字研究》第23輯，2019年。

(三) 工具書及網路資源

1. 于省吾主編，《甲骨文字詁林》第四冊，北京：中華書局，1996年。
2. 平川彰，《佛教漢梵大辭典》，東京：靈友會出版，1997年。
3. 林光明、林怡馨合編，《梵漢大辭典》，臺北：嘉豐出版，2004年。
4. 徐中舒主編，《甲骨文字典》，成都：四川辭書出版社，1989年。
5. 羅世芳，《梵語課本·第二部梵漢小字典》，北京：商務印書館，1996年。
6. 中央研究院「上古漢語標記語料庫」：<http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/akiwi/kiwi.sh?ukey=1603010561&qtype=2&ssl=&A=on&kw0=%A5%5C%BCw&kwd0=0&kwa0=&kwb0=&kw1=&kwd1=0&kwa1=&kw1=&kw2=&kwd2=0&kwa2=&kw2=>，

瀏覽日期：2020年6月22日。舊版僅存複製網頁資料的WORD檔：<https://drive.google.com/file/d/1USPuMJtHDwwGeiBmNWMhXnUnJNiXBV63/view?usp=sharing>。

7. 中華電子佛典協會資料庫「CBEAT詞彙搜尋與分析」：<http://betaconcordance.dila.edu.tw/>，瀏覽日期：2019年1月12日。
8. 中華電子佛典協會資料庫「CBETA線上閱讀」：<http://cbetaonline.dila.edu.tw/zh>，瀏覽日期：2019年1月12日。
9. 教育部《國語辭典簡編本》：<http://dict.concised.moe.edu.tw/cgi-bin/jbdic/gswweb.cgi?o=djbdic&searchid=Z00000017622>，瀏覽日期：2019年1月12日。
10. 教育部《重編國語辭典修訂本》：<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gswweb.cgi?o=dcbdic&searchid=W00000004379>，瀏覽日期：2019年1月12日。
11. 教育部《重編國語辭典修訂本》：<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gswweb.cgi?o=dcbdic&searchid=W00000001924>，瀏覽日期：2020年6月18日。
12. 國際電腦漢字及異體字知識庫：<http://chardb.iis.sinica.edu.tw/evolution.jsp?cid=11183#>，瀏覽日期：2020年6月22日。

